

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия ветеринарной медицины
и биотехнологии им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В УСЛОВИЯ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация: в статье описывается специфика научных текстов, терминологические и лексические трудности, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной специальной литературы.

Ключевые слова: терминологические особенности, лексические особенности, термины, научный текст.

Развитие науки и техники, расширение международных связей в области ветеринарной медицины повысили требования к уровню подготовки специалистов в этой области. Специалистам ветеринарной медицины для решения профессиональных задач помимо хорошей подготовки по специальности и знания ветеринарной терминологии на латинском языке, требуется владение одним или двумя иностранными языками. Они должны самостоятельно, быстро ориентироваться не только в русском, но и в иноязычном информационном пространстве, оперативно находить информацию по специальности и быть готовым применять термины в реальных условиях на родном и иностранном языке.

В условиях неязыкового вуза обучение языковой, речевой деятельности необходимо проводить одновременно с развитием умений письменного перевода. Студенты должны понимать, что перевод наравне с другими коммуникативными компетенциями позволит более эффективно решать профессиональные задачи в будущем, а также позволит получить доступ к новым информационным источникам в настоящем.

Процесс обучения переводу в неязыковом вузе прежде всего связан с преодолением определенных трудностей. Они связаны с различиями грамматического уровня языковой системы, различиями лексического уровня и различиями в культурном фоне носителей языка. Особенностью обучения иностранном языку в неязыковом вузе является короткий срок преподавания данной дисциплины. Студенты имеют разные уровни языковой подготовки и у них нет умений и навыков перевода литературы профессиональной направленности с достаточно сложными грамматическими структурами.

Как правило, у студентов возникают следующие вопросы: сколько и какие слова нужно знать, чтобы научиться читать специальную литературу, не пользуясь словарем? Какие слова должны быть в словаре-минимуме? Многие знают, что научные тексты отличаются от литературных наличием терминов и что нужно знать их как можно больше. Что же такое термин? Попробуем ответить на эти вопросы.

С точки зрения специалистов, термин – это слово или группа слов, служащие для обозначения специального понятия. Однако, дать четкую дефиницию термина сложно, так как отсутствует общепринятое понятие, поскольку термин является объектом целого ряда наук. В лингвистике термин определяется, как часть словарного состава языка, которая охватывает специальную лексику, которая применяется в сфере профессиональной деятельности людей. По определению Ахмановой О.С. «Терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении.» [1, с. 6]. Терминологическая лексика имеет тесную связь с общеупотребимой лексикой, которая может быть базой для создания терминов. Количество терминов для каждой области науки огромно. С развитием науки возникают все новые и новые понятия и соответственно им термины. Основными признаками терминов по мнению терминологов, в том числе С.В. Гринев-Гриневича, является «обозначение понятия, принадлежность к специальной области знания, дефинированность, точность значения, контекстуальную независимость, конвенциональность и целенаправ-

ленный характер появления, устойчивость и воспроизведимость в речи, номинативность, стилистическую нейтральность» [2, с. 143]. Таким образом, основными требованиями к терминам можно считать:

1. Они должны быть независимы от контекста.
2. Они должны быть краткими.
3. Они должны быть однозначными.
4. Они должны быть простыми и понятными.

Все термины можно условно разделить на простые, сложные и термины словосочетания. Наибольшую трудность при переводе терминов представляют термины словосочетания. Они могут состоять только из существительных, например, lamb drop – ягнение; или из прилагательного и существительного, например, dairy by-products продукты, получаемые при переработке молока; из причастия и существительного, например, breeding cage клетка-питомник; или причастие и несколько существительных, например, laying battery cage – клетка для несушек и так далее. При переводе терминов словосочетаний необходимо выделить главное слово, перевести термин словосочетание, отредактировать, дать эквивалент на родном языке. Для правильного перевода любого термина необходимо иметь ясное понимание явлений и процессов, о которых идет речь в данном тексте. Следует отметить, что при переводе терминов какая-то их часть не нуждается в переводе, например, agent – агент. Большая группа терминов имеет соответствия в родном языке, например, debeaking – дебикировка, обрезка клюва. И, наконец, термины, у которых нет прямых соответствий. В этом случае необходимо давать описательный перевод, передающий смысл данного термина. При этом следует избегать употребления иноязычных слов, отдавая предпочтение словам родного языка. Было отмечено, что интернациональные термины словосочетания составляют примерно 25–30% от всего лексического состава английской специальной литературы. Согласимся с мнением Хакимовой Г.А., что «для подъязыка медицины, в частности ветеринарной медицины, характерно использование гречес-

ских и латинских терминоэлементов» [3, с. 228]. В образовании многих интернациональных терминов, употребляемых в английском языке, также распространены греческие и латинские элементы, например:

Micro – микро (малый); microscope – микроскоп;

При обучении переводу студентам рекомендуется прежде всего запомнить термины, которые обозначают наиболее важные понятия. Далее усваиваются слова и словосочетания, характерные для стиля научной литературы такие, как: заключать – to conclude; to study – изучать и т. д. Следует обратить внимание студентов на устойчивые словосочетания, которые часто встречаются в научной литературе и которые отвечают на вопрос «каким образом?», например, in detail – детально, in addition – кроме того; служебные предложно-именные сочетания, которые служат для связи кусков в предложении, например, due to. – посредством. Не следует забывать и о предложно-именных сочетаниях, которые имеют значение страдательного залога, например, in question рассматриваемый, и о глагольно-именных устойчивых словосочетаниях таких, например, как to make certain of – удостовериться. В научных текстах часто встречаются формальные средства связи между словами, представленные на уровне односложных слов – and, but и т. д. или сложными словосочетаниями – however, that is to say, as for и т. д.

Чтобы лучше запомнить термин, обучающиеся должны научиться увидеть в нем его составные элементы и объяснить себе их значение. Прежде всего, при обучении понимания и перевода терминов необходимо научить студентов выделять термины из текста, показать изменения значения слова от прибавления к нему словообразовательных элементов. Это приучает обучающихся к восприятию слова не как готовой неразложимой единицы, а учит работать над словом сознательно. Если студент видит в слове уже знакомые элементы и находит в нем способы его образования, перевод становится более осознанным. У студентов создается впечатление, что новых слов почти не встречается. Таким образом, новое слово будет входить в систему уже знакомых слов.

В научной литературе можно встретить сокращения и аббревиатуры, т. е. буквенное сокращение словосочетания, а также литерные термины, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве, например, X-rays. Специальные упражнения на расшифровку сокращений и аббревиатур должны занять определенное место в обучении переводу. Известно, что основной способ их перевода – обращение к словарям. Словари могут быть общими, так и специальными терминологическими. И здесь может быть вопрос – в каких случаях можно прибегать к общему, а в каких к терминологическому словарю. На начальном этапе обучения преподаватель должен научить студентов, как правильно пользоваться словарем, с учетом следующих моментов: одно и то же слово в общелитературной и научной лексике имеет разное значение, например, слово foot – нога, ступня; фут – единица измерения. Термины могут иметь различное значение в разных областях науки, например, слово pressure – давление, напряжение и т. д., а также служат для определения других точек зрения, например, слово rate – степень, скорость, норма, размер. Особое внимание следует уделить моментам, когда данное слово не удается перевести. Сначала незнакомое слово определяется в тексте с опорой на контекст и знание правил словообразования. Различают общий контекст и более узкий. Общий контекст представляет собой содержание конкретного предложения и текста в целом; это – фон, где уточняется и выявляется значение каждого слова. Под более узким контекстом понимается лексическое значение слова.

Слово не удалось перевести. Его можно поискать в общем словаре и, если данного слова нет, его можно поискать в терминологическом словаре. Существуют специальные упражнения по отработке техники работы со словарем: найдите, выберите, установите исходную форму слова.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М: Советская энциклопедия, 1966. – 22 с.
2. Хакимова Г.А. Словообразование немецких имен существительных (на примере ветеринарной терминологии): Материалы XV Междунар. науч.-практ.

конф. (Москва, 25–27 июня 2015 г.) / Редкол.: Т.В. Аркулин [и др.]. – М.: Евразийский Союз Ученых. – №6. – С. 143–146.

3. Хакимова Г.А. Словообразование немецких глаголов (на примере ветеринарной терминологической лексики) [Текст] / Г.А. Хакимова // Инновационные технологии в науке и образовании: Материалы II Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 7 авг. 2015 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 227–230.